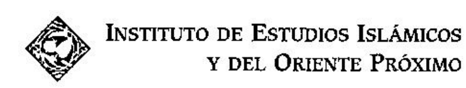
Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, Leila Abu-Shams
(eds.)

Sacrum Arabo-Semiticum

Homenaje al profesor Federico Corriente
en su 65 aniversario


INSTITUTO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS
Y DEL ORIENTE PRÓXIMO

Centro mixto entre las Cortes de Aragón,
el Consejo Superior de Investigaciones Científicas,
y la Universidad de Zaragoza

ZARAGOZA 2005

El Corán y la filología árabe

Salvador Peña Martín
Universidad de Málaga

En 1976 publicó el Profesor Corriente un trabajo cuyo subtítulo era "some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals"[1]. De este modo, el Profesor Corriente mostraba un modelo de aproximación a los saberes lingüísticos y filológicos árabes realizados durante la Edad Media. Si tomamos sus palabras como guía, la historia de dichos saberes debería organizar sus pesquisas en torno a tres preguntas fundamentales: 1) ¿cuál era el sistema de fuentes de los sabios?, 2) ¿cómo afrontaban su disciplina y valoraban su objeto de estudio?, 3) ¿qué pretendían conseguir? Ese modelo metodológico se ajusta, en realidad, a la tradición milenaria que han seguido las disciplinas interpretativas (hermenéutica sacra, interpretación jurídica, filología...), organizadas en torno a nociones como 1) autoridad, fuentes y tradición; 2) contexto o perspectiva, y 3) discurso, voluntad (del legislador) o intención (del hablante). La virtud del modelo no es su novedad, sino su claridad, su precisión y, lamentablemente, su excepcionalidad. Ese modo de ver la filología árabe medieval en 1976 era insólito, con aisladas excepciones[2] y tardó mucho en encontrar algunos contados continuadores, directos o indirectos, en nuestro ámbito[3]; en tanto que, incluso fuera de él, no son muy abundantes las contribuciones que se ajustan a presupuestos similares[4]. La historia de las ciencias de la palabra en las sociedades islámicas medievales sigue aún por hacerse. Será, para ello, necesario que, tomando conciencia de su importancia en su propio contexto, Alandalús, por ejemplo[5], se aplique lo propuesto por el Profesor Corriente, hace ya casi treinta años. Lo que pretendemos ahora es tratar de aplicarlo de la manera más sencilla. Asumimos que las tres preguntas, acerca de las fuentes, las actitudes y los objetivos, en saberes árabes islámicos medievales nos llevan

---

[1] Corriente 1976.
[2] Kopf 1956.
[3] Peña 1988, Peña 1989-90, Serrano-Niza 1999, Ferrando 2001: 117-133.
[4] Bohas 1985.
[5] Fierro 2001: 25-34.

a preguntarnos por lo que el Corán dice al respecto. La pregunta es inevitable, porque la Palabra es noción sustancial en la civilización árabe islámica. En efecto, dado que la Palabra revelada en el Corán lo es tanto en su contenido como en su expresión, podemos considerar que el Libro Sagrado islámico es el resultado de la *kénosis* divina, la "encarnación", *mutatis mutandis*, de Dios abajado. El texto de Corán está lleno de indicaciones acerca del lenguaje, el idioma árabe, el texto y la transmisión de éste. De modo que vamos a reproducir, en primer lugar, los pasajes coránicos mínimos, donde expresamente se abordan estos asuntos, y a extraer de ellos los términos filológicos empleados. La historiografía lingüística árabe contemporánea ha prestado gran atención al problema de los orígenes de las ciencias de la palabra, pero lo ha hecho, bien tratando de resolver hasta qué punto hubo influencias extranjeras en la constitución de dicho ámbito del saber[6], bien indagando en la posible relación de las ciencias de la palabra con otros ámbitos islámicos del saber, singularmente el derecho[7]. Aquí, por el contrario, tratamos de ofrecer el instrumento mínimo indispensable para ahondar en las bases religiosas de los estudios filológicos árabes medievales; y eso, no considerando que hubo "influencias" religiosas islámicas ni que los lingüistas se veían obligados a citar el Corán, sino admitiendo que las ciencias de la palabra eran en sí mismas islámicas y que, por consiguiente, tenían detrás una fuente absoluta, el Corán.

Pasajes coránicos relativos a la palabra

Éste, el Libro Sagrado del Islam, ofrece una importante serie de pasajes donde se abordan de manera explícita asuntos relativos a la comunicación de mensajes, a la actitud del mensajero, a la relación entre el mensaje y la verdad, a la existencia de diferentes lenguas, a las condiciones de la oratoria, a los aspectos de la comprensión, recepción e interpretación de los discursos, así como al papel del lenguaje, de la palabra y de los textos en el acceso a la Verdad o la falsedad, al bien o el mal, al conocimiento o a la ignorancia, a la salvación o la perdición. Y en esos pasajes, por supuesto, se desarrolla la concepción "glótica" del abajamiento de Dios, como clave de la religión islámica. Transcribimos a continuación esos pasajes y los traducimos. La versión responde, en los casos en que es necesario ir más allá de la llamada interpretación gramatical, a la clave de interpretación que proporciona el propio libro: la concepción filológica de la *kénosis* y la Verdad.

1. *waʔin kuntum fī raybin mimmā nazzalnā ʕalà ʕabdinā faʔtū bisūratin min miṯlihi wadʕū šuhadāʔakum min dūni llāhi ʔin kuntum ṣādiqīna* (2 *Albaqara*, 23)

[6] Versteegh 1977.

[7] Carter 1972.

"Y si dudáis de lo que hemos abajado sobre nuestro siervo, aportad una traza parecida, y llamad a vuestros testigos por debajo de Dios si sois sinceros".

2. *waʕallama ʔādama lʔasmāʔa kullahā* (2 *Albaqara*, 31)
"Y le enseñó a Adán todos los nombres".

3. *walā talbisū lḥaqqa bil-bāṭili wa-taktumū lḥaqqa wa-antum taʕlamūna* (2 *Albaqara*, 42)
"Y no confundáis la Verdad con lo falso ni ocultéis la Verdad a sabiendas".

4. *waqad kāna farīqun minhum yasmaʕūna kalāma llāhi ṯumma yuḥarrifūna min baʕdi mā ʕaqalūhu wahum yaʕlamūna* (2 *Albaqara*, 75)
"Y entre ellos hubo un grupo que oía la Palabra de Dios, y luego la tergiversó, aun habiéndola entendido, a sabiendas".

5. *walaqad ʔanzalnā ʔilayka ʔāyātin bayyinātin* (2 *Albaqara*, 99)
"Y hemos abajado hacia ti signos elocuentes".

6. *qad bayyannā lʔāyāti liqawmin yūqinūna* (2 *Albaqara*, 118)
"Y hemos dado elocuentes signos a un pueblo al que se ha dado certeza".

7. *hudà llāhi huwa lhudà* (2 *Albaqara*, 110)
"El camino de Dios es el camino".

8. *ʔinna llaḏīna yaktumūna mā ʔanzalnā mina lbayyināti walhudà min baʕdi mā bayyannāhu lilnāsi fī lkitābi ʔūlāʔika yalʕanuhumu llāhu wayalʕanuhumu llāʕinūna* (2 *Albaqara*, 159)
"A quienes ocultan las pruebas elocuentes y el camino, una vez que los hemos manifestado a los hombres en el Libro, los maldice Dios y los maldicen todos".

9. *walā tattabiʕū xuṭuwāti lšayṭāni ʔinnahu lakum ʕaduwwun mubīnun* (2 *Albaqara*, 168)
"Y no sigáis los pasos de Satanás, que es de vosotros enemigo elocuente".

10. *šahru ramaḍāna llaḏī ʔunzila fīhi lqurʔānu hudan lillnāsi wabayyinātin mina lhudà walfurqān* (2 *Albaqara*, 185)
"El mes de ramadán, en que se abajó la Recitación como camino para la gente y pruebas elocuentes de la senda y del discernimiento".

11. *ʔallāhu waliyyu llaḏīna ʔāmanū yuxriǧuhum mina lḍulumāti ʔilà lnūr* (2 *Albaqara*, 257)
"Dios es aliado de los fieles, a quienes saca de las tineblas a la luz".

12. *huwa lladī ʔanzala ʕalayka lkitāba minhu ʔāyātun muḥkamātun hunna ʔummu lkitābi waʔuxaru mutašābihātun faʔammā lladīna fī qulūbihim zayġun fayattabiʕūna mā tašābaha minhu btiġāʔa lfitnati wabtiġāʔa taʔwīlihi wamā yaʕlamu taʔwīluhu ʔillā llāhu* (3 *Āl ʕImrān*, 7)

"Él es quien abajó sobre ti el Libro, del cual hay signos firmes, que son el Código Primigenio, y otros imprecisos; aquellos en cuyos corazones hay desviación siguen lo que en él es impreciso, buscando el desorden y buscando interpretarlo, pero su interpretación no la conoce más que Dios".

13. *ʕalayka lbalāġu* (3 *Āl ʕImrān*, 20)

"Tienes que comunicar".

14. *hādā bayānun lilnāsi wahudan wamawʕiḍatun lilmuttaqīna* (3 *Āl ʕImrān*, 138)

"Esto es elocuencia para los hombres, camino y admonición para los precavidos".

15. *yā ʔayyuhā lnāsu qad ǧāʔakumu lrasūlu bilḥaqqi min rabbikum* (4 *Alnisāʔ*, 170)

"Hombres, os ha llegado el mensajero con la Verdad de parte de vuestro Amo".

16. *yuḥarrifūna lkalima ʕan mawāḍiʕihi wanasū ḥaḍḍan mimmā dukkirū bihi* (5 *Almāʔida*, 13.)

"Han trastocado las palabras de sus posiciones y han olvidado parte de lo que se les recordó".

17. *qad ǧāʔakum mina llāhi nūrun wakitābun mubīnun* (5 *Almāʔida*, 15)

"Os ha llegado, de parte de Dios, luz y un libro elocuente".

18. *ʔatuǧādilūnanī fī ʔasmāʔin sammaytumūhā ʔantum waʔābāʔukum mā nazzala llāhu bihā min sulṭān* (7 *Alaʕrāf*, 71)

"¿Vais a disputar conmigo sobre unos nombres que pusisteis vosotros y vuestros padres sin que Dios haya abajado sobre ellos ningún poder?".

19. *laqad ʔablaġtukum risālata rabbī* (7 *Alaʕrāf*, 79)

"Os he comunicado el mensaje de mi Amo".

20. *laqad ǧāʔathum rusuluhum bilbayyināti* (7 *Alaʕrāf*, 101[8])

" Y les llegaron mensajeros de ellos mismos con signos elocuentes".

[8] Y también 10 *Yūnus*, 13: *wa ǧāʔathum rusuluhum bilbayyināti* "Y les llegaron mensajeros de ellos mismos con signos elocuentes".

21. *huwa lladī ʔarsala rasūlahu bilhudà wadīni lḥaqqi liyuḏhirahu ʕalà ldīni kullihi walaw kariha lmušrikūna* (9 *Altawba*, 33)
"Él es quien envió a Su mensajero con el camino y la ley de la verdad, para que lo ponga de manifiesto sobre toda ley, mal que les pese a los politeístas".

22. *wamā kāna lnāsu ʔillā ʔummatan wāḥidatan faxtalafū* (10 *Yūnus*, 19)
"Y las gentes eran un solo pueblo que luego disentió".

23. *likulli ʔummatin rasūlun* (10 *Yūnus*, 47)
"Para cada comunidad hay un mensajero".

24. *kitābun ʔuḥkimat ʔāyātuhu ṯumma fuṣṣilat min ladun ḥakīmin xabīrin* (11 *Hūd*, 1)
"Un Libro de signos firmes, desprendidos de un Sabio Experto".

25. *mā nafqahu kaṯīran mimmā taqūlu* (11 *Hūd*, 91)
"No comprendemos mucho de lo que dices".

26. *walaw šāʔa rabbuka laǧāʕala lnāsa ʔummatan wāḥidatan walā yazālūna muxtalifīna* (11 *Hūd*, 118)
"Si tu Amo hubiera querido, habría hecho de la gente un solo pueblo que no se habría disentido".

27. *tilka ʔāyātu lkitābi lmubīni / ʔinnā ʔanzalnāhu qurʔānan ʕarabiyyan laʕallakum taʕqilūna* (12 *Yūsuf*, 1-2)
"Éstos son los signos del Libro Elocuente; / en verdad lo hemos abajado como recitación árabe para que comprendáis".

28. *mā taʕbudūna min dūnihi ʔillā ʔasmāʔan sammaytumūhā ʔantum waʔābāʔukum mā ʔanzala llāhu bihā min sulṭānin ʔini lḥukmu ʔillā lillāhi ʔamara ʔallā taʕbudū ʔillā ʔiyyāhu* (12 *Yūsuf*, 40)
"Por debajo de Él sólo adoráis nombres que habéis puesto vosotros y vuestros padres, sin que Dios haya abajado sobre ellos ningún poder; la sentencia es sólo de Dios; os ha ordenado que sólo le adoréis a Él".

29. *wakaḏālika ʔanzalnāhu ḥukman ʕarabiyyan* (13 *Alraʕd*, 37)
"Y así hemos hemos abajado una sentencia árabe".

30. *yamḥū llāhu mā yašāʔu wayuṯbitu waʕindahu ʔummu lkitābi* (13 *Alraʕd*, 39)
"Dios borra y confirma lo que quiere; junto a Él está el Código Primigenio".

31. *faʔinnamā ʕalayka lbalāġu wa-ʕalaynā lḥisābu* (13 *Alraʕd*, 40)
"Lo tuyo es comunicar y lo Nuestro, hacer la cuenta".

32. *wamā ʔarsalnā min rasūlin ʔillā bilisāni qawmihi liyubayyina lahum* (14 *Ibrāhīm*, 4)
"Sólo hemos enviado mensajeros en la lengua de su pueblo para que fueran elocuentes con ellos".

33. *fahal ʕalà lrusuli ʔillā lbalāġu lmubīnu* (16 *Alnaḥl*, 35)
"¿Les corresponde a los mensajeros algo más que la comunicación elocuente?".

34. *waʔanzalnā ʔilayka lḏikra litubayyina lilnāsi* (16 *Alnaḥl*, 44)
"Y hemos abajado hacia ti la Mención para que seas elocuente con los hombres".

35. *wamā ʔanzalnā ʕalayka lkitāba ʔillā litubayyina lahumu llaḏī xtalafū fīhi* (16 *Alnaḥl*, 64)
"Y sólo hemos abajado sobre ti el Libro para que les muestres con elocuencia aquello en lo que disienten".

36. *faʔin tawallū faʔinnamā ʕalayka lbalāġu lmubīnu* (16 *Alnaḥl*, 64)
"Si se vuelven, a ti sólo te corresponde la comunicación elocuente".

37. *waʔanzalnā ʕalayka lkitāba tibyānan likulli šayʔin wahudan waraḥmatan wabušrà lilmuslimīna* (16 *Alnaḥl*, 89)
"Y hemos abajado sobre ti el Libro, que es elocuencia sobre toda cosa, camino, misericordia y buena nueva a los sumisos".

38. *wahāḏā lisānun ʕarabiyyun* (16 *Alnaḥl*, 103)
"Y ésta es lengua árabe".

39. *ʔalḥamdu lillāhi llaḏī ʔanzala ʕalà ʕabdihi lkitāba walam yaǧʕal lahu ʕiwaǧan* (18 *Alkahf*, 1)
"Alabado sea Dios, que abajó sobre su siervo el Libro y no puso en él sinuosidad".

40. *watlu mā ʔuḥiya ʔilayka min kitābi rabbika la mubaddila likalimātihi* (18 *Alkahf*, 27)
"Y repite en voz alta lo que del Libro de tu Señor se te ha inspirado; no hay quien cambie sus palabras".

41. *qul law kāna lbaḥru midādan likalimāti rabbī lanafada lbaḥru qabla ʔan tanfada kalimātu rabbī walaw ǧiʔnā bimiṯlihi madadan* (18 *Alkahf*, 109)
"Di: si el mar fuera tinta para las palabras de mi Amo, se agotaría antes de que se agotaran las palabras de mi Amo, aunque trajéramos otro igual en apoyo".

42. *yā Zakariyyā ʔinnā nubašširuka biġulāmini smuhu yaḥyà lam naǧʕal lahu min qablu samiyyan* (19 *Maryam*, 7)
"Zacarías, te anunciamos un niño de nombre Juan (*Vive*), de quien no hemos hecho a nadie tocayo".

43. *waḥlul ʕuqdatan min lisānī / yafqahū qawlī* (20 *Ṭāhā*, 27-28)
"Y desata el nudo de mi lengua, / para que entiendan mis palabras".

44. *famani ttabaʕa hudāya falā yaḍillu walā yašqà* (20 *Ṭāhā*, 123)
"Y quien siga mi Camino no se perderá ni sufrirá".

45. *wasabbiḥ biḥamdi rabbika qabla ṭulūʕi lšamsi waqabla ġurūbihā* (20 *Ṭāhā*, 130)
"Y pronuncia la loa de tu Amo antes de que salga el sol y antes de que se ponga".

46. *qad ʔaflaḥa lmuʔminūna / llaḏīna hum fī ṣalātihim xāšiʕūna / wallaḏīna hum ʕani llaġwi muʕriḍūna* (23 *Almuʔminūna*, 1-3)
"Bienaventurados los fieles, / que en su oración son humildes, / que de la palabrería se apartan".

47. *wayaḍribu llāhu lʔamṯāla lilnāsi* (24 *Alnūr*, 35)
"Y Dios acuña ejemplos para los hombres".

48. *wamā ʕalà lrusuli ʔillā lbalāġu lmubīnu* (24 *Alnūr*, 35[9])
"Y los mensajeros sólo tienen que comunicar elocuentemente".

49. *tabāraka llaḏī nazzala lfurqāna ʔalà ʕabdihi liyakūna lilʕālamīna naḏīran* (25 *Alfurqān*, 1)
"Bendito sea quien abajó el Discernimiento sobre Su siervo para que fuese advertencia a los mundos".

50. *walā yaʔtūnaka bimaṯalin ʔillā ǧiʔnāka bilḥaqqi waʔaḥsana tafsīran* (25 *Alfurqān*, 33)
"Y cuando te proponen un ejemplo, Nosotros te proporcionamos la verdad y la mejor explicación".

51. *bilisānin ʕarabiyyin mubīnin* (26 *Alšuʕarāʔ*, 195)
"En lengua árabe elocuente".

52. *waʔinnahu lafī zuburi lʔawwalīna* (26 *Alšuʕarāʔ*, 196)
"Y ciertamente está en las Escrituras de los antiguos".

---

[9] Y también 28 *Alkahf*, 18: *wamā ʕalà lrasūla illā lbalāġu lmubīnu* "Y el mensajero sólo tiene que comunicar elocuentemente".

53. *waʔannahum yaqūlūna mā lā yafʕalūna* (26 *Alšuʕarāʔ*, 226)
"Y dicen lo que no hacen".

54. *waʔaxī hārūnu huwa afṣaḥu minnī lisānan faʔarsilhu maʕī ridʔan yuṣāddiqunī ʔinnī ʔaxāfu ʔan yukaddibūna* (28 *Alqaṣaṣ* 34)
"Mi hermano Aarón tiene la lengua más suelta que yo; envíalo conmigo como ayudante que me acredite; temo el mentís".

55. *waʔidā samiʕū llaġwa ʔaʕraḍū ʕanhu* (28 *Alqaṣaṣ*, 55)
"Si oyen palabrería, se apartan de ella".

56. *wamin ʔāyātihi xalqu lsamawāti walʔarḍi waxtilāfu ʔalsinatikum waʔalwānikum ʔinna fī dālika laʔāyātin lilʕālamīna* (30 *Alrūm*, 22)
"Signos suyos son la creación del cielo y la tierra, la diversidad de vuestras lenguas y colores; en ello hay verdaderamente signos para los mundos".

57. *walitağriya lfulku biʔamrihi* (30 *Alrūm*, 46)
"Y para que el barco navegue por Su Disposición".

58. *waman ʔaḍlamu mimman dukkira biʔāyāti rabbihi tumma ʔaʕraḍa ʕanhā* (32 *Alsağda*, 22)
"¿Y quién es más injusto que el que, habiéndosele mencionado los signos de su Amo, se aparta de ellos?".

59. *yā ayyuhā lladīna ʔāmanū dkurū llāha dikran katīran* (33 *Alʔaḥzāb*, 41)
"Vosotros, los fieles, mencionad mucho el nombre de Dios".

60. *wabilkitābi lmunīri* (35 *Fāṭir*, 25)
"Y con el Libro luminoso".

61. *walaqad sabaqat kalimatunā liʕibādinā lmursalīna* (37 *Alṣaffāt*, 171)
"Y ya nuestras palabras habían llegado a nuestros siervos enviados".

62. *ʔAllāhu nazzala ʔaḥsana lḥadīṯi kitāban mutāšābihan maṯāniya taqšaʕirru minhu ğulūdu lladīna yaxšawna rabbahum ṯumma talīnu ğulūduhum waqulūbuhum ʔilà dikri llāhi* (39 *Alzumar*, 23)
"Dios ha abajado el mejor relato en forma de Libro, asemejado y repetido, con el que se les pone de gallina la piel a quienes temen a su Amo, piel que, juntos con sus corazones, se suaviza luego con la mención de Dios".

63. *walaqad ḍarabnā lilnāsi fī hādā l-qurʔāni min kulli maṯalin laʕallahum yatadakkarūna / qurʔānan ʕarabiyyan ġayra dī ʕiwağin laʕallahum yattāqūna* (39 *Alzumar*, 27-28)

"Hemos acuñado para los hombres en esta Recitación toda clase de ejemplos para que se acuerden; / Recitación árabe sin sinuosidad, para que sean precavidos".

64. *ʔanta taḥkumu bayna ʕibādika fī mā kānū fīhi yaxtalifūna* (39 *Alzumar*, 46)
"Tú eres quien sentencia sobre las disensiones que hay entre Tus siervos".

65. *waʔašraqat lʔarḍu binūri rabbihā wawuḍiʕa lkitābu* (39 *Alzumar*, 69)
"Y la tierra resplandecerá con la luz de su Amo y se establecerá el Libro".

66. *waqālū liǧulūdihim lima šahidtum ʕalaynā qālū ʔanṭaqanā llāhu llaḏī ʔanṭaqa kulla šayʔin* (41 *Fuṣṣilat*, 21)
"Dirán a sus pieles: ¿por qué testificáis contra nosotros?, y ellas dirán: nos ha hecho hablar Dios, que a toda cosa ha hecho hablar".

67. *walaw ǧaʕalnāhu qurʔānan ʔaʕǧamiyyan* (41 *Fuṣṣilat*, 44)
"Si hubiésemos constuido una Recitación extranjera".

68. *wakaḏālika ʔawḥaynā ʔilayka qurʔānan ʕarabiyyan litunḏira ʔumm alqurà waman ḥawlahā* (42 *Alšūrà*, 7)
"Y así te hemos inspirado una Recitación árabe para que adviertas a la Madre de las ciudades y a quienes la rodean".

69. *walkitābi lmubīni / ʔinnā ǧaʕalnāhu qurʔānan ʕarabiyyan* (43 *Alzuxruf*, 2-3)
"¡Por el Libro elocuente!, / que hemos constituido como Recitación árabe".

70. *faʔinnamā yassarnāhu bilisānika laʕallahum yataḏakkarūna* (44 *Alduxān*, 58)
"La hemos facilitado en tu lengua sólo para que ellos recuerden".

71. *wahāḏā kitābun muṣaddiqun lisānan ʕarabiyyan liyunḏira llaḏīna ḏalamū wabušrà lilmuḥsinīna* (46 *Alʔaḥqāf*, 12)
"Y éste es un Libro que acredita, en lengua árabe, para advertir a los injustos y como buena nueva para los bienhechores".

72. *qāla ʔinnamā lʕilmu ʕinda llāhi waʔuballiġukum mā ʔursiltu bihi walākinnī ʔarākum qawman taǧhalūna* (46 *Alʔaḥqāf*, 23)
"Dijo: la ciencia está junto a Dios; yo os transmito aquello para lo que se me ha enviado, pero veo que sois gente ignorante".

73. *sūratun muḥkamun* (47 *Muḥammad*, 20)
"Una traza firme".

74. *walataʕrifannahum fi laḥni lqawli* (47 *Muḥammad*, 30)
"Y los reconocerías en el son del habla".

75. *huwa llaḏī ʔarsala rasūlahu bilhudà wadīni lḥaqqi liyuḏhirahu ʕalà ldīni kullihi wakafà billāhi šahīdan* (48 *Alfatḥ*, 28)
"Él es quien envió a Su mensajero con el camino y la ley de la verdad, para que lo ponga de manifiesto sobre toda ley; basta con Dios como testigo".

76. *muḥammadun rasūlu llāhi* (48 *Alfatḥ*, 29)
"Muḥammad es el mensajero de Dios".

77. *wasabbiḥ biḥamdi rabbika qabla ṭulūʕi lšamsi waqabla lġurūbi / wamina llayly* (50 *Qāf*, 39-40)
"Y pronuncia la loa de tu Amo antes de que salga el sol y antes de que se ponga / y parte de la noche".

78. *ḥikmatun bāliġatun* (54 *Alqamar*, 5)
"Es una sabiduría comunicadora".

79. *ʔalraḥmānu / ʕallama lqurʔāna / xalaqa lʕinsāna / ʕallamahu lbayāna* (55 *Alraḥmān*, 1-4)
"El Misericordioso, / enseñó la Recitación / creó al hombre / le enseñó la elocuencia".

80. *tabāraka smu rabbika* (55 *Alraḥmān*, 78)
"Bendito sea el nombre de tu Amo".

81. *lā yasmaʕūna fīhā laġwan walā taʔṯīman* (56 *Alwāqiʕa*, 25)
"Allí no oirán palabrería ni instigación al mal".

82. *fasabbiḥ bismi rabbika lʕaḏīmi* (56 *Alwāqiʕa*, 77)
"Pronuncia, pues, el nombre de tu Amo el Grandioso".

83. *fasabbiḥ bismi rabbika lʕaḏīmi* (56 *Alwāqiʔa*, 99)
"Pronuncia, pues, el nombre de tu Amo el Grandioso".

84. *ʔinnahu laqurʔānun karīmun / fī kitābin maknūnin / lā yamussuhu ʔillā lmuṭṭahhārūn* (56 *Alwāqiʕa*, 79)
"Es en verdad una Recitación noble / en un Libro escondido, / que sólo tocan los purificados".

85. *sabbaḥa lillāhi mā fī lsamawāti walʔarḍi* (57 *Alḥadīd*, 1)
"Sobre Dios se pronuncia lo que hay en los cielos y la tierra".

86. *qad bayyannā lakumu lʔāyāti* (57 *Alḥadīd*, 17)
"Os hemos dado elocuentes signos".

87. *biʔannahum qawmun la yafqahūna* (59 *Alḥašr*, 13)
"Que son un pueblo que no comprende".

88. *watilka lʔamṯālu nuḍribuhā lilnāsi laʕallahum yatafakkarūna* (59 *Alḥašr*, 21)
"Y esos ejemplos que acuñamos para los hombres, para que mediten".

89. *lahu lʔasmāʔu lḥusnà yusabbiḥu lahu mā fī lsamawāti walʔarḍi* (59 *Alḥašr*, 24)
"Tiene lo mejores Nombres; por Él se pronuncia lo que hay en los cielos y la tierra".

90. *ʔismuhu ʔaḥmadu* (61 *Alṣaff*, 6)
"Su nombre será Aḥmad (*Más Loado*)".

91. *huwa llaḏī ʔarsala rasūlahu bilhudà wadīni lḥaqqi liyuḏhirahu ʕalà ldīni kullihi walaw kariha lmušrikūna* (61 *Alṣaff*, 9)
"Él es quien envió a Su mensajero con el camino y la ley de la verdad, para que lo ponga de manifiesto sobre toda ley, mal que les pese a los politeístas".

92. *huwa llaḏī baʕaṯa fī lʔummiyyīna rasūlan minhum yatlū ʕalayhim ʔāyātihi wayuzakkīhim wayuʕallimuhumu lkitāba walḥikmata waʔin kānū min qablu lafī ḍalālin mubīnin* (62 *Alǧumuʕa*, 2)
"Él es quien suscitó entre los iletrados un mensajero de entre ellos, que les recitara Sus signos, los purificara y les enseñara el Libro y la Sabiduría, aunque antes estaban en elocuente perdición".

93. *walākinna lmunāfiqīna lā yafqahūna* (63 *Almunāfiqūn*, 7)
"Pero los hipócritas no comprenden".

94. *faʔinnamā ʕalà rasūlinā lbalāġu lmubīnu* (64 *Altaġābun*, 12)
"A nuestro enviado sólo le corresponde la comunicación elocuente".

95. *walqalami* (68 *Alqalam*, 1)
"¡Por el cálamo!".

96. *fasabbiḥ bismi rabbika lʕaḏīmi* (69 *Alḥāqqa*, 52)
"Pronuncia, pues, el nombre de tu Amo el Grandioso".

97. *lā yasmaʕūna fīhā laġwan walā kiḏḏāban* (78 *Alnabaʔ*, 35)
"Allí no oirán palabrería ni embustes".

98. *bal huwa qurʔānun maǧīdun / fī lawḥin maḥfūḍun* (85 *Alburūǧ*, 21-22)
"Sino que es una Recitación gloriosa, / en una Tabla Conservada".

99. *sabbiḥi sma rabbika lʔaʕlà* (87 *Alʔaʕlà*, 1)
"Pronuncia el nombre de tu Amo, el más Alto".

100. *ʔiqraʔ bismi rabbika lladī xalaqa* (96 *Alʕalaq*, 1)
"Recita en nombre de Dios, que ha creado".

Términos filológicos contenidos en el Corán

Los pasajes anteriores permiten afirmar que, como era de esperar por los motivos teológicos arriba apuntados, el Corán muestra un gran interés por asuntos relativos al lenguaje y sus funciones, a la lengua árabe, a la transmisión textual y sus aspectos éticos, así como a las relaciones entre el lenguaje, la verdad y el conocimiento. Al cabo de unos dos siglos después de la revelación del Corán, las ciencias árabes islámicas de la palabra habían alcanzado ya en todos sus aspectos un desarrollo extraordinario. Los hallazgos en la descripción, las elaboraciones teóricas y la discusión acerca de los aspectos teológicos, epistemológicos y textológicos de las disciplinas filológicas tenían no sólo gran altura, sino una gran complejidad conceptual y la capacidad de influir en ámbitos no especializados. Algunos de los conceptos clave y de los presupuestos manejados por los filólogos musulmanes medievales parten, como acaba de verse, del propio texto coránico. Veámoslo a través de los términos coránicos relacionados con la palabra, y que, como es lógico, se hallan en la base de las nociones propias de la filología árabe islámica medieval, cuya relación con la ciencia de Dios es inextricable. De dichos términos ofrecemos un glosario ordenado por raíces, y en el que incluimos: transliteración, versión contextual con alguna aclaración y referencia coránica.

{ʔṮM}

taʔṯīm. "instigación al mal [56 25] ".

{ʔMR}

ʔamr. "disposición (de Dios, acaso ejecutada en virtud de su palabra) [30 46]".

{ʔMM}

ʔummu lkitāb. "el código primigenio del mensaje abajado [3 7]".
ʔumma. "comunidad dotada de diferencias, entre ellas las comunicativas y hermenéuticas [10 19]; comunidad receptora del mensaje [10 47]".
ʔummī pl. ʔummiyyūn. "iletrado [62 2]".

{ʔMN}

ʔīmān. "fidelidad activa (del destinatario hacia el mensaje) [2 257]".
muʔmin. "fiel (a las instrucciones contenidas en el mensaje) [23 1]".

{ʔWL}

taʔwīl. "interpretación (como reducción del mensaje a su código primigenio) [3 7]".

{ʔWY}

ʔāya pl ʔāyāt. "signo [2 99, 2 18, 3 7, 11 1, 12 1, 30 22, 33 41, 57 17, 62 2]".

{BDL}

tabdīl. "cambiar (unas por otras las palabras de un mensaje) [18 27]".

{BŠR}

tabšīr. "anunciar una buena nueva [19 7]".
bušrà. "buena nueva [16 89, 46 12]".

{BʕT}

baʕṯ. "suscitar (un mensajero entre los desconocedores del mensaje) [62 2]".

{BLĠ}

balāġ. "comunicación eficiente, transmisión (del mensaje a sus destinatarios) [3 20, 16 35, 16 64, 24 35, 29 18, 64 12]".
tablīġ. "comunicar eficientemente un mensaje, transmitirlo [46 23]".
ʔiblāġ. "comunicar eficientemente un mensaje, transmitirlo [7 79, 13 40]".
bāliġ. "capaz de comunicar eficientemente [54 5]".

{BYN}

bayān. "(el don divino de la) elocuencia [55 4]; (mensaje lleno de) elocuencia [3 138]".
bayyināt. "conjunto se signos elocuentes, con capacidad probatoria [2 159, 2 185, 7 101, 10 13]".
tabyīn. "conferir elocuencia a los signos [2 118, 2 159, 57 17]; comunicar (el mensaje) con elocuencia [14 4, 16 44]; mostrar con elocuencia [16 64]".
tibyān. "(mensaje lleno de) elocuencia [16 89]".
mubīn. "elocuente, capaz de transmitir su mensaje [2 168, 5 15, 12 1, 24 35, 29 18, 43 2, 62 2, 64 12]".

{TLW}

tilāwa. "repetir en voz alta [18 27, 62 2]".

{ṮBT}

ʔiṯbāt. "confirmar (en un libro, acaso en un mensaje o una ley) [13 39]".

{ṮNY}

maṯnà pl. maṯānī. "(elementos del libro) repetido en parejas [39 23]".

{ǦHL}

ǧahl. "ignorancia y/o inobservancia del mensaje [46 23]".

{ḤDṮ}

ḥadīṯ. "relato [39 23]".

{ḤRF}

taḥrīf. "tergiversación, del mensaje [2 75]; trastoque, de las palabras en el mensaje [5 13]".

{ḤQQ}

ḥaqq. "verdad, como recto sentido del mensaje [2 42]; verdad, como referencia de un ejemplo o parábola [25 33]; Verdad absoluta [9 33, 48 28, 61 9]".

{ḤKM}

ḥukm. "sentencia pronunciada [12 40]; mensaje (acaso en su aspecto pragmático) [13 37]".
ḥikma. "sabiduría (denotada o contenida en el mensaje) [62 2]".
muḥkam. "firme (en cuanto a su interpretación) [3 7, 11 1, 47 20]".

{ḤMD}

ḥamd. "loa (pronunciada en homenaje a Dios) [20 130, 50 40]".

{XLF}

ʔixtilāf. "disensión, dentro de la comunidad de los hombres [10 19, 11 118, 16 64, 39 46]; divergencia (restringida a los idiomas que hablan los hombres) [30 22]".
muxtalif pl. muxtalifūn. "diferente, de los demás hombres [11 118]".

{ḎKR}

taḏkīr. "mencionar, poner de manifiesto (unos signos) [32 22]".
ḏikr. "mención, el mensaje (acaso en su aspecto oral y/o pragmático) [16 44]; mención (acaso del nombre de Dios) [39 23]".

{RSL}

ʔirsāl. "enviar (a un mensajero) [9 33, 14 4, 28 34, 48 28, 61 9]".
risāla. "mensaje [7 79]".
rasūl pl. rusul. "Mensajero, enviado [4 170, 7 101, 9 33, 10 13, 14 4, 24 35, 29 18, 48 28, 48 29, 61 9, 62 2, 64 12]".
mursal pl. mursalūn. "mensajero [37 171]".

{ZBR}

zabūr pl. zubur. "Escritura [26 196]".

{SBḤ}
tasbīḥ. "pronunciar (el nombre o los atributos de Dios) [56 74, 56 96, 59 24, 69 52, 87 1]; pronunciar (la alabanza de Dios) [20 130, 50 39]; pronunciarse (acerca de Dios) [57 1]".

{SLṬN}
sulṭān. "poder (que Dios puede conferir a los nombres) [7 71, 12 40]".

{SMʕ}
samaʕ. "audición, como recepción oral del mensaje (con independencia del crédito que se dé al mensaje y de las consecuencias en los actos, de dicha recepción) [2 75, 28 55, 56 25, 78 35]".

{SMW}
ʔism pl. ʔasmāʔ. "el nombre o el atributo (de Dios) [55 78, 56 74, 56 96, 59 24, 69 52, 87 1, 96 1] ; nombre, en el contraste implícito "nombre/cosa" [2 31, 7 71, 12 40] ; nombre (de una persona, impuesto por Dios) [19 7, 61 6]".
samī. "Homónimo, tocayo [19 7]".
tasmiya. "acción de poner nombres, incluso sin denotación [7 71, 12 40]".

{SWR}
sūra. "traza [2 23, 47 20]".

{ŠBH}
mutašābih. "impreciso, en cuanto a su interpretación [3 7]; (libro) dotado de elementos similares entre sí [39 23]".

{ŠHD}
šahāda. "testimoniar (dando fe) [41 21]".
šahīd. "testigo (que da fe elocuentemente de la Verdad) [2 23, 48 28]".

{ṢDQ}
ṣādiq. "sincero [2 23]".
taṣdīq. "acreditar (por medio de un refuerzo oratorio de la verdad) [28 34]; confirmar (la verdad) [46 12]".

{ṢLW}
ṣalāt. "oración (como actuación lingüística dirigida hacia Dios) [23 1]".

{ḌRB}
ḍarb. "acuñar (un ejemplo o parábola) [24 35, 39 27, 59 21]".

{ḎLM}
ḏulumāt. "tinieblas, metáfora de la ignorancia previa a la recepción del mensaje [2 257]".

{ʕǦM}

ʔaʕǧamī. "extranjero, en lengua que no sea árabe [41 44]".

{ʕRB}

ʕarabī. "árabe, en lengua árabe, la lengua de la comunidad destinataria del mensaje [12 2, 13 37, 26 195, 42 7, 43 3, 46 12] ; árabe, o sea, relativo a la comunidad que recibe el mensaje [16 103]".

{ʕQD}

ʕuqda. "nudo (en la lengua, como impedimento de la elocuencia) [20 27]".

{ʕQL}

ʕaql. "entendimiento, comprensión, del mensaje por parte del destinatario [2 75, 12 2]".

{ʕLM}

taʕlīm. "enseñanza, concebida como acción instructiva de Dios en los nombres de las cosas [2, 31], en la recitación del mensaje [55 2], en la elocuencia [55 4]; enseñanza, por parte del mensajero de Dios [62 2]".

ʕilm. "ciencia, conocimiento (que está junto a Dios y al que remite el mensaje de éste) [46 23]".

{ʕWǦ}

ʕiwaǧ. "sinuosidad (acaso en sentido hermenéutico) [18 1, 39 28]".

{FṢH}

faṣīḥ. "suelto (de lengua, es decir, dotado para la oratoria) [28 34]".

{FQH}

fiqh. "comprensión (hermenéutica) [11 91, 20 28, 59 13]; comprensión activa (que entraña aplicación del mensaje recibido y comprendido) [63 7]".

{FRQ}

furqān. "discernimiento (por parte del destinatario del mensaje) [2 185, 25 1]".

{FSR}

tafsīr. "explicación (de un ejemplo o parábola) [25 33]".

{QLM}

qalam. "cálamo [68 1]".

{QRʔ}

qirāʔa. "recitar (el nombre o los atributos de Dios) [96 1]".

qur?ān. "recitación (del mensaje o del código primigenio de éste) [2 185, 12 2, 39 27, 39 28, 41 44, 42 7, 43 3, 56 79, 85 21]".

{QWL}

qawl. "palabras que constituyen un mensaje (objeto de comprensión hermenéutica) [20 28]; decir (en el contraste ético explícito "decir/hacer") [26 226]; habla, modo de hablar [47 30]".

{QWM}

qawm. "pueblo que recibe el mensaje [2 118, 14 4]".

{KTB}

kitāb. "libro como mensaje (acaso en su aspecto escrito) [2 159, 3 7, 5 15, 11 1, 12 1, 16 89, 18 1, 18 27, 35 25, 39 23, 39 23, 39 69, 43 2, 46 12, 62 2]; el código primigenio del mensaje divino [56 79]".

{KTM}

katm. "ocultación, de la verdad contenida en el mensaje [2 42, 2 159]".

{KḎB}

kiḏḏāb. "falsedad [78 35]".
takḏīb. "dejar por mentiroso (por falta de refuerzo oratorio de la verdad) [28 34]".

{KLM}

kalima. "palabra (como elemento del libro) [18 27]; palabra (como elemento del mensaje) [18 109]; Palabra (de Dios) [37 171]".
kalām. "palabra, en el sentido de discurso o mensaje [2, 75]".

{LBS}

labs. "confusión, obtenida por medio de manipulación en los mensajes [2, 42]".

{LḤN}

laḥn. "son, modo de sonar (el habla) [47 30]".

{LSN}

lisān. "lengua (órgano físico de la elocuencia) [20 27, 28 34, 44 58]; idioma (del pueblo destinatario del mensaje) [14 4, 16 103, 26 195, 46 12]; idioma de una comunidad humana en contraste con los demás [30 22]".

{LʕN}

laʕn. "maldecir [2 159]".

{LĠW}

laġw. "palabrería (en oposición al mensaje verdadero) [23 3, 28 55]; palabrería (en oposición al mensaje verdadero y en contraste con la falsedad [78 35]".

{LWḤ}

lawḥ maḥfūḍ. "tabla conservada (correspondiente al código primigenio del mensaje divino) [85 22]".

{MṮL}

maṯal pl. ʔamṯāl. "ejemplo, parábola [24 35, 25 33, 39 27, 59 21]".

{MḤW}

maḥw. "borrar (de un libro), acaso derogar (de un mensaje o una ley) [13 39]".

{MDD}

midād. "tinta [18 109]".

{NḎR}

ʔinḏār. "advertir [42 7, 46 12]".
naḏīr. "advertencia [25 1]".

{NṬQ}

ʔinṭāq. "hacer hablar (Dios a las cosas, es decir, dotarlas de la capacidad de elocuencia no verbal en tanto que signos) [41 21]".

{NZL}

tanzīl. "abajamiento (del mensaje por Dios) [2 23, 25 1, 39 23]".
ʔinzāl. "abajamiento (del mensaje por Dios) [2 99, 2 159, 2 185, 3 7, 12 2, 13 37, 16 44, 16 64 16 89, 18 1]".

{NWR}

nūr. "luz, metáfora del conocimiento que resulta de la recepción del mensaje [2 257, 5 15]".
munīr. "luminoso (epíteto del libro de Dios, acaso como metáfora de su elocuencia para manifestar la verdad) [35 25]".

{HDY}

hudan. "camino (metáfora de la instrucción de comportamiento contenida en el mensaje, por mover éste a la acción) [2 110, 2 159, 2 185, 3 138, 9 33, 16 89, 20 123, 48 28]".

{WḤY}

ʔīḥāʔ. "inspirar (Dios el mensaje al mensajero) [42 7]".

waḥy. "inspiración (procedimiento por el que el mensajero recibe el mensaje) [18 27]".

{WḌʕ}

mawḍiʕ. "lugar, de las palabras en el mensaje, al que hay que atenerse [5 13]".

{Wʕḏ}

mawʕiḏa. "admonición, como efecto del mensaje [3 138]".

{WQY}

ʔittiqāʔ. "precaución, acaso ante el mensaje o como consecuencia de éste [39 28]".

muttaqī. "precavido, atento al mensaje [3 138]".

{YQN}

ʔīqān. "certeza (concedida por Dios al destinatario del mensaje) [2 118]".

Conclusiones y propuestas de indagación ulterior

El Corán se concibe a sí mismo como un acto de comunicación activa: la transmisión de un mensaje que busca la acción de los destinatarios; de este modo, el islam se instituye por un acto sagrado de comunicación (Dios se abaja haciéndose mensaje). Por otro lado, el Corán contiene un "metamensaje", es decir, una concepción, explicitada por medio de términos, de la emisión y recepción de mensajes.

La concepción del acto de comunicación activa es la clave de la teología islámica, que podríamos calificar de filológica, en el mismo sentido en que se afirma que la teología cristiana es antropológica. Así, lo que suele llamarse revelación es, más bien, el abajamiento de un mensaje sagrado por sí mismo, es decir, no sólo por su contenido.

La identidad del mensaje de Dios con la verdad implica necesariamente que el acto filológico, en sus dos aspectos, tanto lo textológico (transmisión) como lo hermenéutico (comprensión), se conciba como acto ético. De manera que la preocupación hermenéutica del Corán no afecta sólo a la interpretación semiótica, sino a la epistemología y a la ética.

La noción de elocuencia (*bayān*), o capacidad de exposición, de representación o incitación verbales, que está en al base de la teoría lingüística y de la descripción (sobre todo gramatical) árabes islámicas, procede del Corán.

En éste se fundamenta, además, una semiótica sagrada, que equipara los hechos del universo y los elementos del lenguaje con signos milagrosos que apuntan a la salvación, y se combinó, en la práctica, con la aplicación del ideal de claridad.

Del Corán parte una teoría de la denominación, que está, a su vez, en la base de los estudios léxicos, así como en graves complicaciones, tanto lin-

güísticas como teológicas, en lo relativo a la institución del lenguaje y de los nombres, por un lado, y al valor trascendente que pueda otorgárseles a éstos.

El Corán reconoce, como signo divino, la divergencia de lenguas y razas, así como las disensiones en la comunidad humana, de lo cual se siguen importantes consecuencias para las concepciones hermenéuticas de los sabios musulmanes medievales.

Dentro de la diversidad de idiomas, desde el Corán se insiste en que el mensaje que constituye se expresa en árabe: Dios ha escogido la lengua de los árabes contemporáneos a su abajamiento como Libro. Las consecuencias de esto para las ciencias islámicas de la palabra fueron muy hondas y fructíferas, a partir de la cuestión de cómo podían darse anomalías aparentes en la lengua que Dios escogió. Esto trajo consigo una fecunda reflexión en torno a las relaciones entre los planos de la expresión y el contenido.

El Corán explora desde diversos ángulos las condiciones de la transmisión textológica y de la recepción hermenéutica. En el primer aspecto se destaca la ética de la transmisión, y en el segundo se ponen las bases no sólo de la obvia hermenéutica sacra, sino, por implicación, de la jurídica, cuyo término clave (*fiqh*) halla en el Corán el sentido indicado de interpretación tanto intelectiva como activa.

Algunas disciplinas de la filología árabe islámica originadas después de la Revelación contaban en ésta con nociones poderosas, tal como la de la posición de las palabras (*mawḍiʕ*), o la soltura de lengua, o bien diferenciaciones entre modos del texto, tales como las parábolas (*amṯāl*); que han podido estar en la base de, respectivamente, la gramática, la estilística y la retórica, y la poética.

La consciencia de los valores pragmáticos del lenguaje, tan acusada en la filología árabe medieval, lo que incluye la literatura de *adab*, parte de la insistencia coránica en las consecuencias mediatas o inmediatas de determinados actos de habla, como la mención (*ḏikr*) del nombre de Dios; así como de la prescripción de algunos modos de dicción (como el *tasbīḥ*).

Bibliografía

Bohas, Georges. 1985. "L'explication en phonologie arabe". *Zeitschrift für arabische Linguistik* 15. 45-52.

Carter, Michel G. 1972. "Les origines de la grammaire arabe". *Revue des Études Islamiques* 40. 69-97.

Corriente, Federico. 1976. "From Old Arabic to Classical Arabic, through the pre-Islamic koine". *Journal of Semitic Studies* 21. 62-98.

Ferrando, Ignacio. 2001. *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Zaragoza: El autor.

Fierro, Maribel. 2001. *Al-Ándalus: saberes e intercambios culturales*. Barcelona: CIDOB-Icaria.

Kopf, Lothar. 1956. "Religious influences on medieval Arabic philology". *Stvdia Islamica* 5. 33-59.

Peña, Salvador. 1988. "El corpus de los lingüistas musulmanes y la noción de autoridad". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 37/1. 195-209.
Peña, Salvador. 1989-90. "Sobre la llamada lexicografía árabe: *'ilm al-luga*". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 38/1. 213-233.
Serrano-Niza, Dolores. 1999. *El proyecto lexicográfico de Ibn Sīdah: Un sabio en la taifa de Denia*. Onda: Ajuntament.
Versteegh, Cornelis Henricus Maria. 1977. *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking*. Leiden: Brill.